

教育部司局函件

关于执行 2014 年度中德学者短期合作交流项目的 通知

教外司欧[2013]1839 号

各有关院校：

根据中德政府文化交流计划，教育部将在 2014 年度继续与德意志学术交流中心（DAAD）联合执行中德学者短期合作交流项目，支持双方学者到对方国家进行一至三个月的短期合作科研。现将有关实施办法通知如下：

一、本项目主要资助承担国家重大科研计划的高校科研人员，重点支持建立联合高科技实验室项目和自然科学基础理论研究项目，优先考虑留学回国人员、高校强强合作项目及与德方已有合作项目的执行者的申请。

二、申请者应具有高级职称或博士学位。两年内曾获得此项目资助的人员不具备申请资格。

三、请各校根据需要，认真推荐合适人选并通知其按要求准备申请材料，每校最多限报 2 人。所有材料（详见附件 1）一式两份，最迟于 2014 年 1 月 25 日前送（寄）至教育部国际司（不全或逾期提交的材料将不予受理）。

四、我司与国家留学基金管理委员会（CSC）将组织专家对各校申请进行评审。审核合格者将纳入国家公派出国留学渠道，由国家留学基金管理委员会提供往返国际旅费。在德费用由德意志学术交流中心提供。

五、申请者务必请于2014年1月5日-1月25日期间登录国家留学基金管理委员会网上报名系统报名（网上报名注意事项请见附件5），网址为：<http://apply.csc.edu.cn>。

国家留学基金管理委员会联系方式：

通讯地址：北京市西城区车公庄大街9号A3楼13层

国家留学基金管理委员会欧亚非事务部

邮政编码：100044

联系人：李玫

电话：010-66093932

传真：010-66093929

六、出国时间安排在2014年内。申请者确定享受资助后，请自行联系落实在德期间的有关合作、接待事宜。

七、享受本项目资助者抵达德国后，应主动到驻德国使馆教育处报到并自觉接受教育处指导，签证及购买往返机票事宜请与教育部留学服务中心联系。

八、享受本项目资助者，须在回国后一个月内通过学校向我司提供科研成果报告，以便我司进行项目效益总结，并决定是否继续给予支持。未提交报告者及其所在学校将不被列入下年度资助名单。

通讯地址：北京西单大木仓胡同37号

教育部国际合作与交流司欧洲处

邮政编码：100816

联系人：殷文、刘鑫
电 话：010-66097614、66097309
传 真：010-66013647

- 附件：1、《中德学者短期合作交流项目》申请材料清单
2、德国学术交流中心（DAAD）项目申请表
3、人员信息表（DAAD）
4、《中德学者短期合作交流项目》申请表
5、国家留学基金管理委员会网上报名注意事项



抄送：国家留学基金管理委员会秘书处，教育部留学服务中心，驻德国使馆教育处，驻慕尼黑、法兰克福总领馆教育组

附件 1:

《中德学者短期合作交流项目》申请材料清单

- 1、所在单位推荐公函
- 2、《中德学者短期合作交流项目》申请表
- 3、德意志学术交流中心 (DAAD) 申请表
- 4、人员信息表 (贴两寸照片)
- 5、个人简历 (中、英/德文)
- 6、发表论文列表 (中、英/德文)
- 7、详细的研修计划 (中、英/德文)
- 8、德方邀请函 (中、英/德文)
- 9、如与德国高校 (科研机构) 间已有校际合作协议的, 请附协议中、外文文本复印件

Prüfung

DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST (DAAD)

Postfach 20 04 04, D-53134 Bonn

Kennedyallee 50, D-53175 Bonn

Telefon (02 28) 8 82-0, Telefax (02 28) 8 82-4 44

Forschungs- und Arbeitsaufenthalte ausländischer Hochschullehrer und Wissenschaftler Wiedereinladungen für ehemalige Stipendiaten

Research Stays and Study Visits for University Academics
and Scientists
Re-invitation Programme for Former Scholarship Holders

Séjours de recherche / de travail pour enseignants du supérieur,
scientifiques et artistes
Réinvitations d'anciens boursiers

Bitte lesen Sie zunächst die Informationen auf Seite 4

Before completing this form please read notes on page 4

Veuillez d'abord lire les informations à la page 4

Bitte mit Schreibmaschine oder in Blockschrift ausfüllen.
Please use typewriter or capital letters. - Prière de dactylographier ou de remplir en majuscules.

Name: _____ Vorname: _____
Bitte den Hauptnamen unterstreichen First Name
Surname (Please underline main name) Prénom
Nom (Prière de souligner le nom principal)

Beruf (Stellung, Fach): _____
Profession (position, field)
Profession (position actuelle, discipline)

Staatsangehörigkeit: _____
Nationality
Nationalité

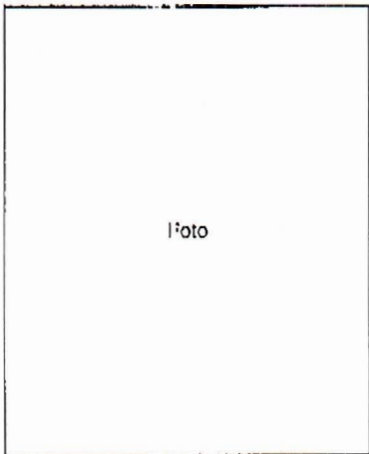
Adresse (privat): _____
Address (private)
Adresse (privée)

Telefon (privat): _____ Telefax: _____
Telephone (private) E-Mail: _____
Téléphone (privée)

Adresse (dienstlich): _____
Address (official)
Adresse (professionnelle)

Telefon (dienstlich): _____ Telefax: _____
Telephone (official) E-Mail: _____
Téléphone (professionnelle)

Geburtsdatum: _____ Geburtsort: _____
Date of birth Place of birth
Date de naissance Lieu de naissance



Sprachkenntnisse:
Command of languages
Connaissance de langues

a) Deutsch gut ausreichend gering keine Kenntnisse
German good fair poor nil
Allemand bonne suffisante minime néant

b) Sonstige Sprachkenntnisse:
Other languages
Autres langues

Ausbildung:

Education
Formation universitaire

Universität(en) oder Hochschule(n): University(ies) or College(s) Université(s) ou Grand(e) Ecole(s)	Abschlussprüfung: Degree obtained Examens	Jahr: Year Année
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Informationen

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) kann Forschungs-/Arbeitsaufenthalte ausländischer Wissenschaftler in der Bundesrepublik Deutschland finanzieren, wenn diese Aufenthalte vorwiegend im Interesse der ausländischen Gäste liegen, sei es, dass die Wissenschaftler durch die Mittlung deutscher wissenschaftlicher Institute, auf Vorschlag der deutschen Auslandsvertretungen bzw. einer DAAD-Zweigstelle oder auf eigene Initiative in die Bundesrepublik Deutschland kommen wollen.

Der DAAD fördert Forschungs-/Arbeitsaufenthalte bis zu einer Dauer von drei Monaten.

Die Einladung wird durch den Präsidenten des DAAD ausgesprochen.

Der vom DAAD zur Verfügung gestellte Betrag ist für Unterkunft, Verpflegung und Nebenkosten bestimmt und wird dem Gast über die jeweilige Hochschulkasse in der Regel in Raten ausgezahlt.

Die Höhe des Betrages für die Aufenthaltskosten richtet sich nach der Dauer des Aufenthaltes und dem akademischen Status des Bewerbers. Zusätzliche Beträge für begleitende Familienangehörige stehen leider nicht zur Verfügung. Falls Reisekosten vom DAAD übernommen werden, enthält die Einladungsschreiben dazu Einzelheiten. (Bei Übernahme der vollen Reisekosten wird die Passage nur durch den DAAD gebucht. Selbstgebuchte Reisen können nicht erstattet werden.)

Mit einer Einladung durch den DAAD ist keine Versicherung gegen Krankheit und Unfall verbunden, eventuell entstehende Kosten können vom DAAD nicht übernommen werden. Der DAAD empfiehlt deshalb, vor Antritt des Forschungs-/Arbeitsaufenthaltes eine eigene Versicherung abzuschließen.

Der ausländische Wissenschaftler wird gebeten, dem DAAD sein Programm und seine Anschriften in der Bundesrepublik mitzuteilen. Bei auftretenden Fragen und Schwierigkeiten empfiehlt es sich, mit dem Akademischen Auslandsamt der Gasthochschule Kontakt aufzunehmen. Dort ist man bemüht, im Rahmen des Möglichen zu helfen, auch bei der Beschaffung einer Unterkunft.

Der DAAD bittet um einen Bericht nach Abschluss des Forschungs-/Arbeitsaufenthaltes.

Wichtig:

Bitte die Unterlagen sachgemäß ausfüllen:

1 Exemplar für den DAAD

1 Exemplar für den ausländischen Wissenschaftler

1 Exemplar plus, für die Vertretung der Bundesrepublik Deutschland im Ausland bzw. die Außenvertretung des DAAD

Bitte folgende Anlagen beifügen:

1. Lebenslauf

2. Liste der wissenschaftlichen Publikationen

3. Ausführliche Darstellung des Forschungs-/Arbeitsvorhabens

4. Zeit- und Ortsplan (Institute/Wissenschaftler) des geplanten Forschungs-/Arbeitsaufenthaltes

5. Kopien des Schriftwechsels mit deutschen Fachkollegen oder Institutionen, die Durchführbarkeit und geplanten Zeitrahmen des Vorhabens belegen.

Notes

The German Academic Exchange Service (DAAD) can provide financial support for study visits to the Federal Republic of Germany for foreign academics if such a visit will benefit primarily the individual applicant. Visits can be instigated by German academic institutions, diplomatic missions of the Federal Republic of Germany and Branch offices of the DAAD abroad. Individual application directly with the DAAD is also possible.

The DAAD supports study visits of up to three months' duration.

The invitation is extended by the President of the DAAD.

The grant supplied by the DAAD is intended to cover subsistence in Germany and supplementary expenditure. It is normally paid to the visitor in instalments via the appropriate German university finance office.

The amount of the maintenance grant depends on the length of stay and the academic status of the applicant. No extra grant will be available for dependants accompanying the grantholder. In cases where the DAAD undertakes to pay travel costs, further details will be given in the letter of invitation. (If the DAAD pays the full travel costs, ticket reservations will be made by the DAAD. Ticket reservations made by the visitor himself cannot be reimbursed).

The invitation by the DAAD does not cover health and accident insurance. The DAAD cannot accept responsibility for any costs arising from accident or illness. It therefore recommends that visitors arrange insurance cover before traveling to the Federal Republic of Germany.

Grantholders are requested to inform the DAAD of their itinerary and addresses in the Federal Republic of Germany. In case of queries or difficulties they are advised to contact the Akademisches Auslandsamt of the appropriate university, which will give every possible assistance, including help with the provision of accommodation.

The DAAD expects a report on completion of the study visit.

N.B.:

Please complete the forms in triplicate

1 copy for the DAAD

1 copy for the applicant

1 copy for the diplomatic mission of the Federal Republic of Germany or Branch office of the DAAD

Please enclose the following documents:

1. A curriculum vitae

2. A list of publications

3. A detailed description of any project to be undertaken during the visit

4. A detailed itinerary of the visit, including the names of persons and institutions to be visited

5. Copies of correspondence with German colleagues or institutions showing that the project can be carried out where and when intended

Informations

L'Office Allemand d'Echanges Universitaires (DAAD) invite des chercheurs étrangers pour des séjours d'études en République Fédérale d'Allemagne correspondant à leurs intérêts et désirs particuliers. L'invitation peut être proposée au DAAD soit par le chercheur lui-même, soit par une mission diplomatique de la République Fédérale d'Allemagne ou par l'intermédiaire d'un bureau du DAAD à l'étranger.

La durée maximum de ces séjours est de trois mois.

L'invitation est faite par le Président du DAAD.

Le montant de la bourse est destiné pour les frais de logement, de nourriture et d'autres frais courants; il est versé généralement par mensualités par la Caisse de l'université.

Le montant de ces bourses est fixé en fonction de la durée du séjour et des titres universitaires du candidat. Il n'est malheureusement pas possible de prévoir des indemnités supplémentaires pour les membres de la famille qui accompagneraient le boursier. Dans le cas où le DAAD prend en charge des frais de voyage, la lettre d'invitation contiendra les détails à ce sujet. (Si le DAAD paye les frais de voyage entièrement, les arrangements du voyage seront effectués par le DAAD. Les billets de voyage achetés par le chercheur lui-même ne seront pas remboursés).

Le DAAD n'est pas en mesure de rembourser d'éventuels frais de maladie ou d'accident. Il est donc recommandé de régler les problèmes d'assurance avant le départ pour la République Fédérale d'Allemagne.

Le chercheur vaudra bien faire connaître au DAAD son adresse en République Fédérale d'Allemagne et son programme de recherche. En cas de difficultés, il peut s'adresser à l'Akademisches Auslandsamt de l'université allemande, qui aidera dans la mesure du possible, aussi en ce qui concerne le logement.

Le DAAD prie le candidat de lui envoyer un rapport à la fin de son séjour.

Constitution du dossier:

Prière de remplir les formulaires en trois exemplaires:

1 ex. pour le DAAD

1 ex. pour le chercheur

1 ex. pour la mission diplomatique de la République Fédérale d'Allemagne à l'étranger ou le bureau du DAAD

Pièces à joindre:

1. Un curriculum vitae

2. Une liste des publications scientifiques

3. Explications détaillées du programme d'études

4. Un plan d'études comportant les dates du séjour et le nom de l'institut (éventuellement celui du professeur) auprès duquel le chercheur se fera travailler

5. Copies de la correspondance avec des collègues allemands ou bien des institutions montrant la possibilité de mener à bien le projet

附件 3:

人员信息表 (DAAD)

DAAD Beijing Office

Address Sheet

English	中文
Name	姓名
<input type="radio"/> female (女) <input type="radio"/> male (男)	
Present University / Institute / Company / Organization	就读(职)单位
Academic Field (专业)	
Academic Degree <input type="radio"/> Bachelor (学士) <input type="radio"/> Master (硕士) <input type="radio"/> Doctor (博士) <input type="radio"/> Professor (教授) other (其他):	
Telephone - private (家里电话)	
Telephone - work (单位电话)	
Telephone - mobile (移动电话)	
Telefax (传真)	
E-mail (电子邮件)	
Address in PINYIN (not in English!) (用拼音写您的通信地址 - 别用英文)	通信地址

附件 4:

《中德学者短期合作交流项目》申请表

项目 或 课题 名称	中						
	文						
申请 单位	外						
	文						
申请 单位	学校名称						
	联系人姓名		电话		传真		
项目或 课题执 行人简 要情况	姓名			性别			
	出生日期						
	学位			外语	德 <input type="checkbox"/>	英 <input type="checkbox"/>	水平
	单位						职称
电话	(H)			传 真	电子 邮箱		
	(M)						
合作 单位	中						
	文						
合作 单位	外						
	文						

校际交流

协议名称

合作项目或课题的主要内容:

合作、交流计划 (包括说明拟解决的主要科研或学术问题, 拟赴国外了解的主要内容, 拟达到的主要目的):

对合作方科研水平的简要评价:

合作方能够提供的科研条件 (包括能否保证住宿条件):

对合作效益、前景的预测:

附件 5:

国家留学基金管理委员会网上报名注意事项

申请人登录基金委的网报平台后，请先注册成为用户，注册成功后将出现如下选择栏，请按以下提示选择：

1. 申请留学身份：短期研修生；
2. 申报国别：德国；
3. 申报项目名称：国家公派访问学者（含博士后研究）项目；
4. 可利用合作项目：中德学者短期合作交流项目（DAAD/DFG）；
5. 受理机构名称：直接上报基金委。

为了保证顺利申报，减少不必要的失误，请各位申请人认真、准确地进行网上报名操作。谢谢支持！